



新标准中小学分级英语读物



SILVER BLAZE AND OTHER STORIES

银色马

Sir Arthur Conan Doyle (英) 著



外语教学与研究出版社

适合初中一、二年级

G634.4
29

新标准中小学分级英语读物

ELEMENTARY LEVEL

贵阳师专图书馆藏书

Silver Blaze and Other Stories

银色马

SIR ARTHUR CONAN DOYLE (英) 著

崔君方 注

000070834



外语教学与研究出版社



sz0204796

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2001 - 1489

图书在版编目(CIP)数据

银色马/(英)多伊尔(Doyle, A. C.)著;崔君方注. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000

ISBN 7 - 5600 - 2068 - 2

I. 银… II. ①多… ②崔… III. 英语 - 注释读物 - 英、汉

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 78101 号

First published by Macmillan Publishers Limited, United Kingdom. This edition is for sale in the People's Republic of China only and may not be bought for export therefrom.

银色马

SIR ARTHUR CONAN DOYLE (英) 著

崔君方 注

* * *

策划编辑: 申 蔷

责任编辑: 吴 静 杨 帆

外研社中小学英语事业部:

电话: 010 - 68917190

传真: 010 - 68917832

电子信箱: beed@fltrp.com

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850 × 1165 1/32

印 张: 3

版 次: 2003 年 4 月第 2 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—11000 册

书 号: ISBN 7 - 5600 - 2068 - 2/H·1111

定 价: 3.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

A Note About These Stories

These stories were written by Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930).

The stories are about Sherlock Holmes^① and his friend, Dr Watson.^②

Sherlock Holmes is not a policeman. He is a private detective.^③ People pay him to find things that are lost or stolen. Holmes likes to solve mysteries and catch criminals.

The stories were written about a time before telephones were in use. If someone wanted to send an important message quickly, they sent a telegram. Also, the money used in Britain was different. Today, in Britain, we use pounds and pence. In the 1890s, people used pounds, shillings and pence and there was also a large gold coin worth five pounds.

1. A Journey to Dartmoor	18
2. The Stranger at King's Pyland	19
3. Death on the Moor	21
4. The Drive to King's Pyland	23
5. The Mystery Deepens	25
6. On the Track of Silver Blaze	27
7. We Return to London	29
8. The Wessex Cop	31
9. Who Killed John Sikes?	33

① Sherlock Holmes 歇洛克·福尔摩斯

② Dr Watson 华生医生，福尔摩斯的朋友。作家柯南道尔借华生医生之口，来讲述神探福尔摩斯的故事。

③ private detective 私人侦探

这是一套优秀的分级英语读物

亲爱的老师、同学们，由外语教学与研究出版社和英国麦克米伦出版公司联合出版的这套《新标准中小学分级英语读物》终于与大家见面了。它不仅内容丰富有趣，打开了英美文化的一扇窗，而且还是学习英语路途中的一个得力助手与伙伴。

这套读物根据难易程度分为5级：Starter Level, Beginner Level, Elementary Level, Intermediate Level 和 Upper Level。读物内容包括独立成篇的小说及其他作品，均选自原版小说、改写的名著或科普读物，涉及中小學生都感兴趣或热中的题材。丛书根据不同等级在词汇、语法、语言难度上加以注释，使同学们能以不同的语言水平阅读英文作品。每一本读物都配有自测练习，用以引导和辅助同学们阅读，也可由老师用来组织、指导學生进行系统的阅读活动。

我们衷心希望这套《新标准中小学分级英语读物》能够成为老师们在英语教学中的得力助手，也愿这套读物能够丰富同学们的阅历，开阔你们的视野，缩小你们与英语语言及文化的距离。

如果老师、同学们喜欢这套读物，请把它推荐给你们的的朋友，如果你们对读物有什么不满意之处或有什么好的建议，也请别忘了告诉我们！

很多具有丰富教学经验的中小学老师为这套读物做了注释和相关练习，我们在此表示衷心感谢，感谢他们对我们的大力支持。此外，东南大学的程俊瑜老师为如何编辑与更好地使用这套读物提供了许多宝贵意见，在此我们特向程老师深表谢意。

我们想对老师们说

亲爱的老师，首先感谢您关注我们这套读物，感谢您推荐和指导您的学生阅读这套读物。作为出版者，我们想奉上几条建议，以供您在教学中参考。

对读物的使用不必像在课堂上讲解课文那样。使用读物可以有多种形式，既可以让学生独自并按照自己合适的进度去阅读，允许他们选择自己喜爱的内容，以满足不同学生对不同兴趣爱好的实际需求，也可以作为课堂教学的补充，在给予一定的指导与帮助下进行阅读。对于前者，老师可帮助学生选择最合适的读物，并担负起督促、指导的责任；对于后者，则有利于老师系统地、有组织地对学生的阅读进行指导、帮助，并可组织许多与阅读相关的集体活动。

老师在组织学生阅读的过程中，应注意不仅要激发学生们的阅读兴趣，而且要使这种兴趣和热情持续下去。老师可以对全班同学的阅读情况作个记录，如使用表格形式，并可将表格公布在班级的墙上，同时鼓励同学们相互交流，推荐自己已读过的读物。老师也可组织同学们在班上汇报阅读的内容，还可以以小组为单位，组织集体阅读，鼓励同学们在阅读中互相帮助、互相学习、共同解决困难。读后可以组织同学们发展或改写故事的某些情节，并把故事表演出来，这样的表演活动常常可以成为学生们阅读的巨大动力。老师还可以利用录音带或介绍相关的文化背景知识，来激发学生们的阅读的欲望，引导学生们积极地去预测将要阅读的内容。同时老师也可以帮助学生们解决一些阅读中的障碍，如生词问题、文化差异造成的理解难点等等，使得学生能够顺利地完成阅读。当然老师更应该鼓励学生

们运用各种阅读技巧去克服阅读中的困难，提高实际阅读的能力。阅读后老师应引导学生们进一步深化对内容的理解，并可以以读物内容为原材料，设计多种活动来为学生提供使用英语的机会，如模仿故事人物、情节等。老师应通过一切可能的、有效的方法培养学生的阅读兴趣，增强他们独立阅读的信心，最终实现自主地、独立地阅读原文，那么这些大量的课外阅读必将给学生们的英语能力带来极大的改观。

这套读物所配的练习非常新颖实用，为学生们提供实践英语和使用英语的机会。老师在使用时，可根据学生情况适当加以改进、补充，取其精华，为我所用。对于全英文的练习题要求，老师可以适当用中文形式给出。对可能出现的生词和需要提前了解的文化背景知识，老师也要事先有所掌握，并相应给予学生辅导。对于中西文化的差异，在阅读后可组织学生就有关话题进行讨论，加深学生对有关问题的认识和理解。老师对Before Reading练习要起到帮助学生做好阅读准备，引导他们入门的作用。对While Reading练习，老师则应该负好帮助学生顺利有效进行阅读的责任，注意激发学生的丰富想像力，同时引导他们通过活跃的思维，获得丰富完整的阅读信息。对After Reading练习，老师则要担负起巩固和深化阅读成果的作用，应注重学生的思想和他们对书中内容的理解，可以设计一些活动，让学生对文中的焦点人物、故事情节、相关话题等展开讲座、辩论或研究等，为学生提供使用英语进行交流的良好契机。

总之，这套读物无论在总体设计、编排上，还是练习设置中，都采用了较新的语言教学指导思想。老师们在使用中，要结合实际情况，充分利用其优势和长处，对不当之处进行灵活改进，以期取得很好的辅助教学效果。

我们想对同学们说

这套读物为你们提供了一个大量接触英语的好机会。大量地阅读不仅可以使你们真正提高阅读能力，还可以巩固你们课堂所学的语言知识，扩大词汇量，增强语感。分级读物可以使你们体验成功的喜悦，增强你们使用英语的信心。

在你们开始阅读这套读物前，我们还有几点建议想要告诉你们。首先，你们应该选择自己感兴趣的故事去阅读，这样才能很好地享受阅读的乐趣。在阅读中，你们真正的主人，寻找你们感兴趣的事物，而不要成为生词或语法的奴隶。切记你们并不需要认识每一个单词或知道每一句的准确译文，如果感到内容有趣，能带给你们快乐，就读下去，如果觉得阻力太大，文章太难，就干脆换一本。你们可以在老师的辅导下阅读，也可以自己读，还可以几个同学一起来读，在阅读过程中相互交流感受和体会。要学会通过上下文推测出某些生词的含义，而不是频繁地查词典。阅读的成绩最终应以看完了多少本书来衡量，对新词和语法的巩固则应该通过一些辅助练习和你们自己的理解与心得来完成。正文前的Notes可帮你们扫除一些生词障碍和了解有关的文化背景知识，你们也可以通过Notes和其后的Before Reading练习预测正文内容。做这样的阅读前热身准备，有助于你们顺利积极地去阅读故事。While Reading练习帮助你们克服阅读障碍，引导阅读方向，指点你们抓住主题、要点，整理归纳信息及如何使用正确的阅读技巧等。After Reading练习则帮助你们在语言学习、思想收获等方面达到最佳效果。通过做以上练习，使你们不再是被动的读者。走进读物，与书中人物互动交流会使你们的阅读活动更有意义，乐趣无穷。

愿这套读物不仅为你们的英语学习提供帮助，更成为你们成长道路上的好朋友、好伙伴。

Notes 频繁地查阅词典一定会让你阅读受阻，不如一次扫清这些“拦路虎”！

p3

The Blue Carbuncle 蓝宝石
goose 鹅 (复数形式为 geese)

sofa 沙发

pipe 烟斗

Tottenham Court Road 托
特纳姆法院路 (伦敦一街
名)

a group of rough young men
一帮无赖

attack 袭击

p4

pavement 人行道

with a loud crash 发出一声
巨响

label 标签

the initials 姓名的首写字母
mystery 神秘事件

We stared at Peterson in
astonishment. 我们吃惊地
看着彼得森。

in the palm of his hand 在他
的掌心里

The jewel shone and sparkled
with brilliant lights. 宝石
闪烁着夺目的光辉。

p6

diamond 钻石

Holmes leant forward excited-
ly. 福尔摩斯兴奋地往前
倾着身子。

the Countess of Morcar 莫卡
伯爵夫人

Jewel Robbery at the Hotel
Cosmopolitan 世界旅馆
宝石盗窃案

The robbery was discovered by
James Ryder, under-manager
of the hotel. 盗窃案被旅馆
侍者领班詹姆士·赖得
发现。

belong to 属于

p7

advertise 登广告

advertising agency 广告公司

meanwhile 同时

p8

landlord of the Alpha Inn

阿尔法酒店店主

the British Museum 大英博

物馆(位于伦敦, 为世界

著名博物馆之一)

p9

chase 追逐

excellent 极好的

Covent Garden Market 考

文特园市场

p10

stalls 摊位; 售货亭

A man was just closing up the

shutters of the stall. 一个

人正忙着收摊。

A clever bet 一次聪明的打赌

I bet you five pounds ... 我

赌5英镑……

p11

I'll prove to you ... 我将向

你证明……

The book contains a list of

people who sell me geese.

这本书里有一个向我售鹅的

人的名单。

red ink 红墨水

twenty-four geese at seven shil-

lings and six pence each

24只鹅, 每只7先令6便士

p12

lamp-post 路灯杆

a sharp, pointed face 又尖又

瘦的脸

argue loudly 大声争吵

spring round 猛然转过身(过

去式sprang)

whisper 耳语; 低声说

Or rather a special goose.

确切地说是一只特殊的鹅。

p13

shock 震惊

cab 出租马车

lay an egg 下了个蛋(过去

式laid)

unlock (用钥匙)打开

shake with fear 吓得发抖

He held onto a chair to stop

himself falling. 他抓住把

椅子防止自己摔倒。

throw himself down on the

carpet 扑通一下跪在地毯

上

They will die of shame if I go
to prison. 如果我进监狱,
他们将羞辱而死。

p14

sternly 严肃地

maid 侍女

own 拥有

p15

search 搜查

back yard 后院

hide 藏

with a black mark on its tail

尾巴上有一道黑边

swallow 吞咽

disappear 消失

They looked exactly the same.

它们看上去一模一样。

p16

But it didn't bring me any

riches and happiness. 但它

(指偷蓝宝石一事)没有给我
带来财富和幸福。

p17

a long silence 一阵长长的

沉默

Get out! 滚出去!

He's too frightened. 他给
吓坏了。

mercy 宽恕

p18

Silver Blaze 银色马

Dartmoor 达特穆尔(在英
格兰西南部)

King's Pyland 金斯皮兰

racine stables 赛马马厩

crime 罪行

racehorse 赛马

murder 谋杀

case 案子

so far 到目前为止

I leant back in my seat, smok-
ing my cigar. 我向后仰靠
在椅背上, 抽着雪茄。

He has won many prizes for his
owner, Colonel Ross. 它已
经为主人罗斯上校赢得了
许多大奖。

...people bet huge sums of
money on him.人们
在它身上押下很大的赌注。

The Wessex Cup 韦塞克斯杯

Colonel Ross had entered
Silver Blaze for this race. 罗
斯上校已为银色马报名参
赛。

Unless, of course, Silver Blaze
does not enter the race. 当
然, 除非银色马不参赛。

exactly 千真万确

Silver Blaze has been guarded
very carefully at King's Py-
land. 银色马在金斯皮兰
被严加看护。

in charge of 负责

stay awake 不睡觉

on guard 守卫

a dish of curry 一盘咖喱羊肉

A man stepped out of the sha-
dows. 一个人从暗处走出
来。

p21

appear 出现

information 信息

the guard-dog 猎犬

awake 醒来(过去式 awoke)

p22

hanging from a bush 挂在灌

木丛中

a heavy weapon 一件钝器

a deep cut in his leg 腿上有
一道深深的刀痕

a black and red necktie 一
条黑红相间的丝领带

Hunter was sure the stranger
had drugged his supper. 亨
特确信那个陌生人在他的
晚饭里下了麻醉药。

muddy ground 泥泞的地面

hoofprints 马蹄印

a powerful drug 强麻醉剂

Inspector Gregory 格雷戈

里探长

arrest 逮捕

p23

harm 伤害

One was tall and fair with a
beard. 一位身材高大, 一
头金发, 留有胡须。

p24

murderer 谋杀犯; 凶手

He was quiet for the rest of the
journey. 他在随后的旅途
一言不发。

The moor stretched away in all directions. 四处都是荒原。
To the west lay a small group of buildings. 往西边是一小片房屋。

p25

tobacco 烟草
sharp 锋利的

p26

This is a special knife used in medical operations. 这是一种特殊的手术专用刀。

bills 发票

huge amounts of money 大笔的钱

There were many prints in the mud round this bush – men's footprints and the prints of a horse's hoofs. 在这片灌木丛周围有很多的足迹——人的脚印和马的蹄印。

matchstick 火柴棒

It was half-burnt and covered with mud. 它燃烧了一半，上面还裹着泥。

impatiently 不耐烦地

p27

Shall I take Silver Blaze's name off the list of entries for the Wessex Cup? 我要把那匹马从参赛的名单中取消吗?

On the Track of Silver Blaze
银色马寻踪

The sun was setting. 夕阳西下。

Let's follow the prints. 咱们沿着蹄印走。

p28

The hoofprints and footprints ended at the entrance to Capleton Stables. 马蹄印和人的足迹消失在梅普里顿马厩的入口。

He was carrying a whip. 他手里拿着一条马鞭。

pale 苍白

I promise it will be there.

我保证它将出场。

no tricks 不许耍花招

p29

I'm going to play a little trick

myself – on Colonel Ross.

这次我要和罗斯上校开个小小的玩笑。

The Colonel has been impatient with me. 上校对我有些不耐烦。

p30

investigation 调查

behaviour 行为；举止

The Inspector looked puzzled.

探长迷惑不解。

racecourse 跑马场

Silver Blaze has a white mark on his face and white patches on his front legs. 银色马有白额头和斑驳的前腿。

p31

List of entries for “The Wessex Cup” 韦塞克斯杯参赛马匹名单

Mr. Hearsh’s *The Negro* (red cap, brown jacket) 希思先生的赛马尼格罗 (骑师着红帽，棕色上衣)

Colonel Wardlaw’s *Puglis* (pink

cap, blue jacket) 沃德洛上校的赛马帕格利斯特 (骑师着粉帽，蓝色上衣)

Lord Backwater’s *Desborough* (yellow cap, red jacket) 巴克沃特勋爵的赛马德斯伯勒 (骑师着黄帽，红色上衣)

Duke of Balmoral’s *Iris* (yellow cap, black jacket) 巴尔莫拉尔公爵的赛马艾里斯 (骑师着黄帽，黑色上衣)

Lord Singleford’s *Rasper* (purple cap, black sleeves) 辛格利福特勋爵的赛马拉斯波尔 (骑师着紫色帽，黑上衣)

jockey 骑师

gradually 逐渐地

overtake 超越 (过去式 overtook)

The hair has been dyed. (马身上的) 毛被染过了。

p32

underneath 在……的下面

p33

But he did it to protect himself. 但它是为了自卫。

solve the mystery 解开这个谜团

clue 线索

The curry hid the taste of the drug. 咖喱羊肉掩盖了麻醉药的气味。

p34

He was going to make a tiny cut in Silver Blaze's leg. 他打算在银色马腿上切一个小小的口子。

I knew then that Straker was living a double life. 我才知道斯特雷克过着重婚生活。

p36

light a match 点燃一只火柴
(过去式 lit)

kick out 炮起蹶子

p39

The Sixth Napoleons 第六座拿破仑身像。拿破仑·波拿巴(1769-1821) 法国资产

阶级政治家和军事家。1804年建立法兰西帝国(第一帝国), 称拿破仑一世。多次击溃国反法联军, 占领欧洲大陆。1814年第一帝国覆灭。滑铁卢战役失败后被放逐至死。

A Visit from Lestrade 莱斯特雷德先生的到访

He worked at Scotland Yard, the headquarters of the police in London. 他在伦敦的警察总部——苏格兰场工作。

busts of Napoleon 拿破仑半身像

plaster 石膏

Emperor Napoleon 拿破仑皇帝

destroy 毁坏

p40

criminal 刑事犯; 罪犯

Kennington Road 肯宁顿街(伦敦一街名)

statue 雕像

surgery 诊疗所

Brixton Road 不列克斯顿

街 (伦敦一街名)

p41

admire 崇拜

smash it against the garden
wall 摔到花园的墙上, 弄
得粉碎

Holmes rubbed his hands
excitedly. 福尔摩斯兴奋地
搓着手。

sculptor 雕刻师

mould 模子

p42

telegram 电报

131 Pitt Street, Kensington

肯辛顿彼特街131号

a huge crowd 一大群人

up and down 来来回回地

upset 烦乱

throat 喉咙; 嗓子

horrible 恐怖的

ugly 丑陋的

p44

street lamp 路灯

p45

compare our information 比

较我们的情报

apartment (一套) 房间

Gelder and Company 盖尔得
尔公司

Stepney 斯捷班尼(地名, 在
伦敦东部)

p46

Italian 意大利人

eastwards 向东

p48

But he brought trouble to my
company. 但他给我的公司
带来麻烦。

And Beppo used to work for
Gelder and Company and
also for Morse Hudson. 贝
波曾经为盖尔得尔公司干
过, 也为莫尔斯·赫德森干
过。

I think he has something to do
with this case. 我想他跟
这个案子有牵连。

p49

the sales book 账本

I have identified him. 我搞清
了他的身份。

Naples 那不勒斯 (意大利
一城市)

the Mafia 黑手党 (意大利西
西里岛的秘密犯罪组织)

He has committed many mur-
ders. He is a killer. 他谋杀
过很多人, 是个杀手。

p50

Chiswick 齐兹威克 (伦敦一
街区)

address 地址

object 物体

p51

We sprang on the man and
held him. 我们扑向那人
并抓住了他。

p52

prisoner 囚犯

He looked wild and fierce.

他看上去粗野, 凶猛。

bite 咬

p53

probably 很可能

Suddenly we heard footsteps
on the stairs. 突然我们听
到楼梯上有脚步声。

a ten pound note 一张10英
镑的钞票

Suddenly he gave a cry. 突
然, 他喊了一声。

p54

Black Pearl of the Borgias 包
格斯黑珍珠

princess 公主

p55

Six plaster busts of Napoleon
were drying outside the
workshop. 六座拿破仑的
石膏像正在车间外吹干。

p56

clap 鼓掌